

ВІД ІОАННА СВЯТЕ ЄВАНГЕЛІЄ

Вічне Слово

1 Спочатку¹ було Слово², і Слово було у³ Бога, і Бог був це Слово.

2 Воно було спочатку у Бога.

3 Усе через Нього почало бути, і ніщо без Нього не почало бути, що почало бути.

4 У Ньому було життя, і життя було світлом⁴ для людей;

5 і світло в темряві світить, і темрява не огорнула⁵ його.

6 Був чоловік, посланий від Бога, ім'я його Іоанн.

7 Він прийшов для свідчення, щоб свідчити про Світло, щоб усі увірували через нього.

8 Він не був тим Світлом, але був *посланий*, щоб свідчити про Світло.

9 Було істинне Світло, Яке просвіщає* всяку людину, яка приходить у світ.

10 У світі⁶ Він⁷ був, і світ через Нього виник, і світ Його не пізнав.

11 Він прийшов до своїх, а свої не прийняли Його.

12 А тим, хто прийняв Його, віруючим в Ім'я Його, дав їм владу бути дітьми Божими,

13 які не від крові, не від бажання плоті, не від бажання мужа, але від Бога народилися.

Вечное Слово

1 Вначалі¹ було Слово², и Слово было у³ Бога, и Бог был это Слово.

2 Оно было вначале у Бога.

3 Всё через Него начало быть, и ничто без Него не начало быть, что начало быть.

4 В Нем была жизнь, и жизнь была светом⁴ для людей;

5 и свет во тьме светит, и тьма не объяла⁵ его.

6 Был человек, посланный от Бога, имя его Иоанн.

7 Он пришёл для свидетельства, чтобы свидетельствовать о Свете, чтобы все уверовали через него.

8 Он не был тем Светом, но *был послан*, чтобы свидетельствовать о Свете.

9 Был истинный Свет, Который просвещает* всякого человека, приходящего в мир.

10 В мире⁶ Он был, и мир через Него произошёл, и мир Его не познал.

11 Он пришёл к своим, а свои не приняли Его.

12 А тем, кто принял Его, верующим в Имя Его, дал им власть быть детьми Божьими,

13 которые не от крови, не от желания плоти, не от желания мужа, но от Бога родились.

Розділ 1

1 Іс 48:16; Ін 8:58; 17:5; ІІн 1:1,2; 5:20; Одж 19:13.

3 Пс 32:6; Пр 8:22; 1Кор 8:6; Еф 3:9; Кол 1:16; Євр 1:2; 11:3.

4 Ін 3:15–16; 8:12; 9:5; 12:46; 14:6.

5 Пс 35:10; Ін 3:19; 2Кор 4:6.

6 Мал 3:1; Ін 1:19; 3:27; Мт 3:1–17.

7 Ін 3:25–36; 5:33–35; Дн 19:4.

8 Іс 9:2; 49:6; Ін 9:5; 10:41–42.

9 Іс 49:6; Ін 3:19.

10 Євр 1:2.

11 Мт 15:24.

12 Мр 3:15; Ін 3:15–16; Гал 3:26.

13 Ін 3:5; Як 1:18.

1:1⁽¹⁾ Έν (ен) ἀρχῆ (архе) – спочатку; споконвіку, здавна, з незапам'ятних часів.

1:1⁽²⁾ λόγος (лѳос) – *гол. рід Він 1:10⁽²⁾* – слово.

1:1⁽³⁾ πρὸς (пѳѳс) – *применник у, при, перед ким, бути при кому, з ким; у присутності кого; перебування у кого; біля; поблизу.*

1:4⁽⁴⁾ φῶς (фѳс), φωτὸς (фѳѳс) – світло, світло істинне; світло* пряме, денне, від сонця; у *перен. знач.*: істина, правильне учення, наука, освіта, бого-

пізнання; символ чистоти, святості.

1:5⁽⁵⁾ καταλαμβάνω (каталамбано) – опанувати, охоплювати, обіймати, огоргати, оволодівати, поглинати, підкоряти, долати, перемагати, осилувати; осягати, пізнавати, розуміти.

1:10⁽⁶⁾ κόσμος* (кѳсмос) – світ, світовий порядок, всесвіт (уся система світобудови); усе світське й земне, земні блага; діти світу цього, які не прийняли учення Ісуса Христа.

Слово стало плоттю

14 І Слово стало плоттю, і перебувало серед нас, повне благодаті та істини, і ми бачили славу Його, славу як Єдинородного від Отця.

15 Іоанн свідчить про Нього і, вигукуючи, говорить: «Це був Він, про Якого я сказав: “Той, Хто йде за мною, став попереду мене, тому що був раніше за мене”».

16 І від повноти Його ми все прийняли: і благодать внаслідок¹ Благодаті.

17 Тому що Закон був даний через Мойсея; благодать та істина виникли через Ісуса Христа.

18 Бога не бачив ніхто ніколи; Єдинородний² Син, сущий у лоні³ Отця, Він явив⁴.

Голос у пустелі

19 І ось свідчення Іоанна, коли іудеї послали з Єрусалима священників і левітів, щоб вони спитали його: «Хто ти?»

20 І він визнав, і не відрікся, і визнав: «Я не Христос».

21 І вони спитали його: «Хто ж тоді? Ти Ілія⁵?» І він говорить: «Ні». «Ти пророк?» І він відповів: «Ні».

22 Тоді вони сказали йому: «Хто ти, щоб нам дати відповідь тим, хто прослав нас? Що ти скажеш про себе?»

23 Він сказав: «Я — “голос волаючого в пустелі: “Вирівняйте⁶ путь Господа”, як сказав пророк Ісаїя”».

24 А послані були із фарисевів.

25 І вони спитали його: «Чому

14 Мт 1:18–23; Лк 1:30–35; Рим 1:3–4; 2Пет 1:16; 1Ін 1:3; 4:2; 1Тим 3:16; Гал 4:4; Євр 2:11.

15 Мал 3:1; Ін 3:32.

16 Мт 13:11; Ін 3:35; Еф 1:2–14; 1:23; Кол 1:19; 2:9, 10.

17 Вих 19:3–5; Ін 7:19; Рим 3:24; 10:4; 2Кор 3:6; Гал 3:11–24.

18 Вих 33:20; Мт 11:27; Ін 14:9; 1Ін 4:12.

19 Ін 5:33.

20 Лк 3:15; Ін 3:28.

21 Пов 18:15; Мал 4:5; Лк 1:17.

23 Іс 40:3; Мт 3:3; Мр 1:3–8; Лк 3:4.

Слово стало плотью

14 И Слово стало плотью, и обитало среди нас, полное благодати и истины, и мы видели славу Его, славу как Единородного от Отца.

15 Иоанн свидетельствует о Нем и, восклицая, говорит: «Это был Он, о Котором я сказал: “Идущий за мной стал впереди меня, потому что был раньше меня”».

16 И от полноты Его мы всё приняли и благодать вследствие¹ Благодати.

17 Потому что Закон был дан через Моисея; благодать и истина произошли через Иисуса Христа.

18 Бога не видел никто никогда; Единородный² Сын, сущий в лоне³ Отца, Он явил⁴.

Голос в пустыне

19 И вот свидетельство Иоанна, когда иудеи послали из Иерусалима священников и левитов, чтобы они спросили его: «Кто ты?»

20 И он признал, и не отрицался, и признал: «Я не Христос».

21 И они спросили его: «Кто тогда? Ты Илия⁵?» И он говорит: «Нет». «Ты пророк?» И он ответил: «Нет».

22 Тогда они сказали ему: «Кто ты, чтобы нам дать ответ пославшим нас? Что ты скажешь о себе?»

23 Он сказал: «Я — “глас вопиющего в пустыне: “Выровняйте⁶ путь Господа”, как сказал пророк Исаия”».

24 А посланные были из фарисеев.

25 И они спросили его: «Почему

1:16⁽¹⁾ ἀντί (анті) — замість, в обмін на; подібно; за, для, заради, через; внаслідок; стосовно; крім.

1:18⁽²⁾ μονογενής (моногенес) — єдинородний, єдиносущий (який має один геном); див. Рим. 9:7.

1:18⁽³⁾ κόλπος (кóлпос) — лono; груди; недра, або надра (внутрішній простір); середовище, область.

1:18⁽⁴⁾ ἐξήγομαι (ексегóмай) — виявляти, від-

кривати, показувати, являти*, робити видимим, представляти; викладати, пояснювати, указувати.

1:21⁽⁵⁾ Ἰλιás (Еліас) — Ілія (ієр.: «Бог моя фортеця», або «Бог є Господь»); фесвітянин, с.-з. пророк і голова громадидворців пророцьких.

1:23⁽⁶⁾ εὐθύω (еуфіно) — вирівнювати (робити що-небудь рівним, прямим та без заглибин).